



## EDICIÓN 10 DE DICIEMBRE DE 2018

### Edición Mensual de la Asociación Internacional de Ota

- 太田インフォルマ 2018年12月10日号 (スペイン語版)
- P1. 日本語教室 (あゆみの会 & 虹の会) ・年末のごみ処理はお早めに
  - P2. 高校 & 大学などへの進学を応援する奨学金制度  
インフルエンザの流行に備えましょう・あおぞら元気市 & 交流都市等物産朝市
  - P3. 無料相談 (法律・交通事故) ・スペイン語の外国人市民相談窓口開設日・市役所などの年末年始閉庁日  
市税の12月納税
  - P4. 年末年始休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院・平日夜間急病診療所・休日歯科診療・緊急通報用電話番号
- \* 折り込みチラシ: ✓ 第22回外国人日本語スピーチコンテスト  
✓ 太田警察署からのお知らせ「冬の交通事故防止」・「あなたのまちの交番 & 駐在所」✓ 税務署からのお知らせ

**Puntos de distribución de este informativo:** Hello Work Ota, Oficina de Pensión de Ota, Correo Central de Ota, Comisaría de Policía de Ota, Restaurante Chino Touminrou (Pref. Mun. de Ota 12º Piso), Centros Comunitarios Municipales "Gyousei Center", Museo de Artes & Biblioteca de Ota, Centro de Estudios Culturales, Espacio Cultural de la Estación de Ota, CULTOPIA, AIRYS Hall Arena, Centro General de Educación Social de Ota, Centro de Salud Mun., Service Center Higashi e Nishi, Sede Mun. Ojima, Centro Internacional de Ota, Prefectura Mun. de Ota (Recepción General y en la Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros), etc. Confirme también en la HP de la Asociación Internacional de Ota.

# Curso de Japonés Grupo Voluntario "Ayumi no Kai"

## Curso de DOMINGO

Período: 13/ene. ~ 10/mar./'19  
Horario: de 14:00 a 16:00 hs.

## Curso de MARTES

Período: 15/ene. ~ 12/mar./'19  
Horario: de 18:30 a 20:30 hs.

## Curso de MIÉRCOLES

Período: 16/ene. ~ 13/mar./'19  
Horario: de 13:30 a 15:30 hs.

**Nota: descanso el 24 de feb. de 2019**

Lugar: Centro Internacional de Ota  
Prefectura Municipal de Ota Edificio Sur (2º piso)  
Dir.: 〒373-0853 Ota-Shi Hama-Cho 2-7

- ★ Valor de la Inscripción: ¥500 yenes  
(Nota: Costo de ¥500 a ¥2,500, para material didáctico)
- ★ Inscripción: directamente en el lugar del curso, antes del horario de la clase.
- ★ Capacidad: 50 personas (cada curso)

日本語

## Grupo Voluntario "Niji no Kai"

Lugar: Centro Comunitario Municipal "Kizaki Gyousei Center"  
Dir.: Ota-Shi Nitta Kizaki-Cho 1215-1 (Alrededor de 3 minutos a pie de la Escuela Primaria Municipal "Kizaki Shougakkou")  
Inscripción: "Gratuita" Directamente en el horario y lugar de la clase.

**LUNES**  
(Excepto asuetos)  
Horario: de 19:00 a 20:30 hs.



Informes: Asociación Internacional de Ota ☎ 0276-48-1001 (lunes a viernes, excepto asuetos) email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

## Recolecta de Basura en el Asueto de Fin e Inicio de Año

Tipo de recolecta	Funciona hasta:	Inicia en:
★ <b>Recolecta (Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center") (Ota-Shi, Hosoya-Cho 1712 ☎ 0276-31-8153)</b>		
Puesto de la Recolecta	31 (lun.) de dic.	4 (vier.) de ene.
Recolecta Individual (Basura Voluminosa)	21 (vier.) de dic.	8 (mar.) de ene.
★ <b>Directamente en el</b>		
<b>Centro de Limpieza Municipal "Seiso Center"</b> Basura que se quema		
<b>Centro de Reciclaje "Recycle Plaza" (Ota-Shi, Hosoya-Cho 604-1 ☎ 0276-33-7980)</b> Basura que no se quema y basura voluminosa	29 (sáb.) y 30 (dom.) de dic. 8:30 ~ 12:00 y de 13:00 ~ 15:00 hs	4 (vier.) de ene.
★ <b>Directamente en el Centro de Reciclaje Mun. "Nitta Midori no Recycle Center" (Ota-Shi Nitta Hayakawa-Cho 10-3 ☎ 0276-60-8088)</b>		
Ramas Podadas	27 (jue.) de dic.	6 (dom.) de ene.



### Atención al llevar la basura directamente.

- ✓ Tasa de procesamiento: 130 yenes / 10kg
- ✓ No es necesario utilizar la bolsa de basura autorizada por el municipio, utilice una bolsa incolor o transparente (excepto las ramas podadas).

# Financiamiento para Estudios de Preparatoria y Estudio Superior

Es un sistema de financiamiento (préstamos) a través de un fondo incentivo de estudios, para quién estudia o que ingresará a la escuela Preparatoria o Universidad (*Ota-Shi Shougakukin*) y para quién ingresará a la Universidad (*Sonic · Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin*).

La inscripción se realiza a través del formulario de solicitud (disponible en el mismo lugar de la entrega) adjuntando los documentos necesarios, en la División "Kyouiku Soumu-Ka" de la Sede Municipal Ojima (2º piso). Obs.: Además, podrá encontrar Becas para estudios de preparatoria donde entre otras condiciones, una es el poseer la nacionalidad japonesa. **¡Informarse!**

	<b>Ota-Shi Shougakukin</b> Inscripción: del 4 (vier.) ~ 31 (jue.) /ene. /'19	<b>Sonic · Daiyu Kensetsu Shougaku Shikin</b> Inscripción: del 4 (vier.) /ene. ~ 29 (vier.) /mar. /'19
<b>Condiciones</b>	① Hijo de residente del Municipio de Ota; ② Persona saludable, con buen comportamiento y excelente rendimiento escolar; ③ Familia con dificultades económicas para pagar los estudios.  Nota: Necesario de 2 garantes. 	① Residente del Municipio de Ota y que ingresará en el próximo año lectivo. ② Gozar de plena salud física y mental y un excelente rendimiento escolar. ③ Dedicado(a) al estudio y que sea un modelo para otros jóvenes. ④ Poder ser un líder activo que piense en el desarrollo del Municipio de Ota.  Nota: Necesario de 1 garante. 
<b>Cantidad prevista</b>	Preparatoria: 5 personas Universidad (" <i>Tanki Daigaku</i> " y " <i>Daigaku</i> "): 35 personas	Universidad: 3 personas
<b>Valor</b>	Preparatoria: 13,000 yenes al mes Universidad: 33,000 yenes al mes	420,000 yenes al año
<b>Pago</b>	Dividido en 4 parcelas al año.	Dividido en 6 parcelas al año
<b>Forma de devolución</b>	A partir de 1 año después de la graduación, en parcelas, dentro del período referente al doble de tiempo que recibió el pago. No hay cobro de intereses.	A partir de 13 meses después de la graduación, mensualmente 10,000 yenes durante el mismo número de años que recibió los pagos. No hay cobro de intereses.

## Informes

Secretaría Municipal de Educación, División "Kyouiku Soumu-Ka", ☎0276-20-7080

# ¡Vamos a Prevenirnos Contra la Influenza!

## ¡Las Prevenciones Diarias son Esenciales!

## No Olvide las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser

### Prevenciones Básicas Diarias

- ★ Lavar las manos (con agua y jabón) y hacer gárgaras frecuentemente;
- ★ Usar máscaras (use correctamente hasta la nariz);
- ★ Evitar lugares con aglomeración de personas;
- ★ Mantenga la humedad ambiental de 50~60%;
- ★ Alimentarse de forma balanceada y reposar suficientemente.



### ¿Cuáles son las Reglas de Etiqueta en la Hora de Toser?

Las gotículas que salen en la hora de toser o estornudar contienen una infinita cantidad de este virus. De esta forma, en la hora de toser es importante respetar las reglas de etiqueta.

- ★ En la hora de toser o estornudar, cubra la boca y la nariz con una máscara o pañuelo de papel y mantenga una distancia interpersonal de 2 metros a su alrededor;
- ★ El pañuelo de papel conteniendo secreciones respiratorias deberá ser tirado en un basurero con tapa y las manos deben ser lavadas con agua y jabón (Lave bien, refregando las puntas de los dedos y también las coyunturas.)



## Siga las Instrucciones y Proteja su Salud y la de su Familia Contra la Influenza



## ¡Un Gran Mercado Matinal!

Fecha: 23(dom.) de diciembre de 2018

Horario: 8:00 ~ 12:00 hs

Lugar: Ota Gyosai Ichiba (Dir. Ota-Shi Niino-Cho 972-1)

Peces, verduras, toallas, lácteos, flores, jugo de manzana, etcétera.

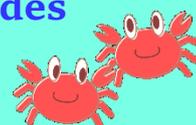
Cerrará conforme terminan los productos en venta.

Informes: Prefectura Municipal de Ota, División de Comercio y Turismo ☎0276-47-1833



## ¡Productos Regionales y de Ciudades Amigas!

**¡No Falten!**





## CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (en japonés)

Lugar	Fecha	Horario	Cap.	Informes y Reservas	Observaciones
Prefectura Mun. de Ota (3º piso / ventanilla 38)	12, 19 y 26/Dic. El 26 cap. de 26 personas	9:30~12:00	14	Prefectura Mun. de Ota, División "Shimin Soudan-Ka" ☎0276-47-1897	Atendimiento realizado en sistema de inscripción anticipada, abierta a partir de 2 semanas antes de la fecha prevista para el atendimiento.
Nitta Fukushi Sogo Center (Bloco "Fukushi Tou")	20(jue.)/Dic.	10:00~12:00	6	(Limitado para quien reside o trabaja en esta ciudad. Cerrado en asuetos)	
Fukushi Kaikan Dir.: Ota-Shi Iida-Cho 1549	17(lun.)/Dic.	13:00~16:00	7	Consejo de Bienestar Social Mun. de Ota ☎0276-46-6208 (Prioridad para quien reside o trabaja en esta ciudad)	
Consulta Jurídica por Teléfono	Lunes a Viernes	13:00~16:00		Asoc. de los Abogados de Gunma ☎027-233-9333 (Obs.: Cerrado en asuetos.)	Tiempo de Consulta: 10 minutos por persona.

### Consulta de Accidente de Tránsito (en japonés) Obs.: No hay atendimento en asuetos.

Sede del Gobierno Provincial (23º piso) Dirección: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1	Lunes a Viernes	9:00~15:30		Sector de consulta sobre accidente de tránsito del Gobierno Provincial de Gunma, ☎027-243-2511	No es necesario reservación para la consulta. Sin embargo es necesario llegar hasta las 15:00 hs.
--	--------------------	------------	--	---	---



# Asistencia en Español

Diciembre 14 (vier.),  
no habrá asistencia en  
español.

**LUNES, MARTES y VIERNES** de **13:00** a las **16:00** horas

**Lugar:** Prefectura Municipal de Ota (1er. piso)  
Ventanilla de Asistencia para Ciudadanos Extranjeros (próximo a la ventanilla No. 5)

**Informes:** Prefectura Municipal de Ota ☎0276-47-1111 (general) ó 0276-47-1908

- ✓ Solicitamos llegar temprano cuando se van a tratar asuntos complicados que requieren más tiempo para consulta, tales como el auxilio de subsistencia "Seikatsu Hogo", la ayuda para familia compuesta por padre o madre e hijo "Jidou Fuyou Teate" u otros.
- ✓ Cerrado en asuetos nacionales y asuetos de final e inicio de año.



La Prefectura Municipal de Ota, los Puestos Municipales "Service Center", Centros Comunitarios "Gyousei Center", Puestos de Salud "Hoken Center" y otros estarán cerrados en el período del 29 de diciembre de 2018 al 3 de enero de 2019.

*¡Deseamos a todos Felices Fiestas y un Próspero Año 2019!*



## Plazo de Vencimiento de Impuesto Municipal del Año Fiscal 30

- Impuesto sobre Inmuebles "Kotei Shisan Zei" (4ª parcela)
- Impuesto del Seguro de Salud Nacional "Kokumin Kenkou Hoken Zei" (6ª parcela)



Vencimiento: **25 de diciembre de 2018** (mar.)

- ✓ Realice sin falta el pago del impuesto, dentro del plazo establecido.
- ✓ Para consultas referentes al pago de Impuestos Municipales, contacte a la División "Nouzei-Ka" de la Prefectura Municipal de Ota (2º piso / Vent. No. 23), ☎0276-47-1820.

# TURNO MÉDICO de Domingos y Asuetos Nacionales

CG : Clínica General

16/Dic. (Dom.)	CG / Cirugía General	Toumou Keiai Byouin (Kamikobayashi-Cho)	0276-26-1793
	CG / Pediatría	Watauchi Shinryojo (Nitta Kamidanaka-Cho)	0276-56-3366
	CG / Pediatría	Hattori • Ebisusama Clinic (Iizuka-Cho)	0276-55-3111
	Otorrinolaringología	Maehara Jibiinkouka Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-30-2777
23/Dic. (Dom.)	CG / Cirugía General	Kutsuna Clinic (Yura-Cho)	0276-60-4475
	Pediatría	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	Dermatología / CG / Pediatría	Araki lin (Nitta Murata-Cho)	0276-57-2722
	Ortopedia	Ishida Seikeigeka lin (Yura-Cho)	0276-32-6566
24/Dic. (Lun.)	CG	Kaneko Clinic (Iwasegawa-Cho)	0276-30-2626
	CG / Cirugía General / Ortopedia	Arai Shinryojo (Arai-Cho)	0276-46-1850
	CG / Neurocirugía / Pediatría	Minowa Clinic (Yura-Cho)	0276-40-4888
	Ortopedia	Kayama Seikeigeka lin (Iida-Cho)	0276-45-0511
29/Dic. (Sáb.)	CG	Yokomuro lin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	CG / Pediatría	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	Ginecología / CG	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	Dermatología	Taguchi lin (Komaigi-Cho)	0276-46-1384
30/Dic. (Dom.)	Pediatría	Nanairo Kodomo Clinic (Ryumai-Cho)	0276-55-5568
	CG	Shiina Naika lin (Yabashin-Machi)	0276-45-8699
	CG / Cirugía General	Takarada lin (Nitta Kamieda-Cho)	0276-40-8088
	Oftalmología	Baba lin (Takahayashi Higashi-Cho)	0276-38-0220
31/Dic. (Lun.)	CG / Pediatría	Ito Naika Shonika Clinic (Iizuka-Cho)	0276-46-3311
	CG	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	Cirugía General / CG	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	Ortopedia	Ogino Seikeigeka Clinic (Minamiyajima-Cho)	0276-38-0867
1º/Ene. (Mar.)	CG / Pediatría	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	CG / Pediatría	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	CG	Kuroiwa Naika Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	Dermatología / Cirugía Plástica / Pediatría	Noguchi Hifuka lin (Iizuka-Cho)	0276-60-1211
2/Ene. (Miér.)	CG / Pediatría	Takizawa lin (Nitta Akabori-Cho)	0276-55-1010
	CG	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	CG / Pediatría	Igarashi lin (Obara-Cho)	0277-78-2405
	Obstetricia y Ginecología	Iwasaki lin (Arai-Cho)	0276-45-5818
3/Ene. (Jue.)	CG	Ota Kyoritsu Shinryojo (Ishihara-Cho)	0276-45-4911
	CG	Shu Clinic (Takahayashi Kita-Cho)	0276-38-1137
	Pediatría / CG	Motohashi Clinic (Bessho-Cho)	0276-31-5071
	Oftalmología	Ota Chuo Ganka (Yura-Cho)	0276-31-6226
6/Ene. (Dom.)	CG	Sugita Naika lin (Toriyama Kami-Cho)	0276-37-7338
	CG / Pediatría	Sayaka Clinic (Hon-Cho)	0276-55-1365
	CG	Iijima Kokyukika Naika Clinic (Shimokobayashi-Cho)	0276-49-1121
	Oftalmología	Harigaya Ganka (Komaigi-Cho)	0276-47-8101

Obs.1: La programación del Turno Médico queda sujeta a cambios. Llame antes en el teléfono de abajo, para confirmar.

**Servicio Telefónico de Orientación de Hospitales en caso de emergencia: ☎0276-45-7799**

Obs. 2: Este turno médico tiene como objetivo atender solamente los casos de emergencia. Se le recomienda a los demás para que consulten en los días de atendimento normal, durante la semana.

## Hospitales con Asistencia Médica solamente para pacientes de emergencia

Ota Kinen Byouin ☎0276-55-2200 IMS Ota Chuo Sogo Byouin ☎0276-37-2378  
Motojima Sogo Byouin ☎0276-22-7131 Shiroyama Byouin ☎0276-46-0311  
Horie Byouin ☎0276-38-1215 Kouaikai Dai Ichi Byouin ☎0277-78-1555

**Turno Médico Nocturno de Emergencia de Lunes a Sábado Horario: 18:45 a las 21:45 hs**

**Lugar:** Centro de Salud Municipal "Ota-Shi Hoken Center" (1er. Piso). Dirección: Ota-Shi Iida-Cho 818.

**Obs.:** cerrado en los asuetos nacionales y asueto de fin e inicio de año.

**Especialidad Médica:** Clínica General o Pediatría (Turno médico para síntomas leves y dentro de la especialidad médica en turno. Llame sin falta antes de ir.) ☎0276-60-3099

**Turno Odontológico de Domingos, Asuetos Nacionales y Asuetos de Fin e Inicio de Año (10:00 ~ 13:00 horas.)**

**Ota Nitta Shika Ishi Kaikan** (al lado de la Prefectura de Ota) ☎0276-45-7320



**110**

**POLICÍA**

**LLAMADAS DE EMERGENCIA**

**119**

**BOMBERO / AMBULANCIA**



• PREFECTURA MUNICIPAL DE OTA División de Promoción de Intercambio (Kouryu Suishin-Ka) y

\* ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE OTA (Ota-Shi Kokusai Kouryu Kyoukai)

Dir.: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

tel.: 0276-47-1908 y 0276-48-1001 fax:0276-48-1012 email: [otaia@mx.city.ota.gunma.jp](mailto:otaia@mx.city.ota.gunma.jp)

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-esp/>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (スペイン語版行政情報)

